Contents

1	**Introduction**	1
1	Goals	1
2	Motivation	2
3	Methods	3
4	Road map through this book	5
2	**State-of-the-art**	9
1	Introduction	9
2	Multilingual research: Objectives and methods	10
3	Hawkins' comparative typology of English and German	13
4	Doherty's research on English-German contrasts in translations	17
5	Baker's universal features of translations	20
6	Contrastive linguistics: Register analysis	23
7	Summary and conclusions	28
3	**Theory and model of cross-linguistic variation**	33
1	Introduction	33
2	Systemic Functional Linguistics	34
2.1	Systemic Functional Linguistics: Theory	34
2.2	Systemic Functional Linguistics: Model	35
2.2.1	Systemic functional grammatics and semantics	38
2.2.2	Grammatical metaphor	46
2.2.3	Summary: Major representational categories of the SFL model	49
3	Model of cross-linguistic variation	50
3.1	Stratification	51
3.2	Rank	53
3.3	Metafunction	54
3.4	Axis	55
3.5	Delicacy	56
3.6	Instantiation	57
4	Summary and envoi	60
4	**System: English–German grammatical contrasts and commonalities**	63
1	Introduction	63
2	The grammar of the clause	65

2.1	Transitivity and voice: Introduction	68
2.1.1	English transitivity and voice	68
2.1.2	German transitivity and voice	76
2.1.3	Commonality and divergence in transitivity and voice	95
2.2	Mood and modality: Introduction	97
2.2.1	English mood and modality	98
2.2.2	German mood and modality	101
2.2.3	Commonality and divergence in mood and modality	110
2.3	Theme/Rheme and Given/New: introduction	111
2.3.1	Theme-Rheme and Given-New in English	113
2.3.2	Theme-Rheme and Given-New in German	117
2.3.3	Commonality and divergence in Theme-Rheme and Given-New	122
3	Other ranks	124
3.1	The nominal group in English and German	125
3.2	The prepositional phrase in English and German	130
3.3	Other contrastive features: Verbal group and word ranks	135
4	Summary of major contrasts and commonalities	138
5	**Text: English–German comparable texts and translations**	143
1	Introduction	143
2	Hypotheses and their testing	145
2.1	Formulation of hypotheses	145
2.2	Corpus design	147
2.3	Testing of hypotheses	149
2.3.1	Features for analysis	149
2.3.2	Refinement of hypotheses in terms of linguistic features	155
2.4	Tools and techniques	159
2.4.1	Extra-linguistic information	160
2.4.2	Linguistic information	163
2.4.3	Tools for linguistic exploration	164
2.4.4	Tools for linguistic interpretation	166
2.4.5	Tools for corpus querying	168
3	Analyses and interpretation of hypotheses	173
3.1	Basic descriptive statistics	173
3.2	Linguistic annotation and querying	173
3.2.1	Automatic PoS-annotation	174
3.2.2	Querying the PoS-annotated corpus	175
3.2.3	Semi-automatic annotation with CODER	179
3.2.4	Querying the semi-automatically annotated corpus	179
3.2.5	Querying the parallel subcorpora	179

3.3 Results . . . 180
3.4 Contrastive register analysis (multilingually comparable texts) 181
3.4.1 Passive and passive alternatives . . . 181
3.4.2 Transitivity: Relational processes . . . 182
3.4.3 NG complexity: Premodification and postmodification . . . 183
3.4.4 Agency . . . 184
3.4.5 Theme . . . 185
3.4.6 Grammatical metaphor . . . 185
3.5 Comparison of translations and comparable texts (monolingually comparable texts) . . . 186
3.5.1 Passive and passive alternatives . . . 187
3.5.2 Transitivity: Relational processes . . . 189
3.5.3 NG complexity: Premodification and postmodification . . . 189
3.5.4 Agency . . . 193
3.5.5 Theme . . . 194
3.5.6 Grammatical metaphor . . . 194
3.6 Translation analysis (parallel texts) . . . 195
3.6.1 Passive and passive alternatives . . . 196
3.6.2 Transitivity: Relational processes . . . 197
3.6.3 NG complexity: Premodification and postmodification . . . 199
3.6.4 Agency . . . 203
3.6.5 Theme . . . 205
3.6.6 Grammatical metaphor . . . 206
3.7 Interpretation of results . . . 207
3.7.1 A classification of cases . . . 209
3.7.2 Further interpretation of effects shown in translations . . . 211
3.7.3 A convergence of effects . . . 217
4 Summary and conclusions . . . 219

6 Summary and conclusions 221
1 Summary: Cross-linguistic variation in multilingual texts . . . 221
2 Assessment of the methodology . . . 224
3 Envoi: Other contexts of application; issues for future research 228

Appendix A: Text sources 233

Appendix B: Statistical table 235

Appendix C: Analysis results in tabular form 237